

PRÉFACE

SUR LE PROPHÈTE MICHÉE

Michée de Morasthi, différent du prophète Michée, fils de Jemla (3. *Rois*, 22, 8), prophétisa d'après le titre de son livre (ch. 1, 1), sous les rois Joathan, Achaz et Ezéchias, entre 759 et 699 avant Jésus-Christ (4. *Rois*, 15-20), et il fut ainsi contemporain des prophètes Isaïe, Osée et Amos. Il adressa ses discours prophétiques aussi bien aux habitants du royaume de Juda qu'à ceux du royaume d'Israël, déployant l'ardeur de son zèle contre la corruption des mœurs des deux royaumes, annonçant leur perte, et en même temps, à l'exemple de tous les prophètes, jetant ses regards sur les temps futurs du Messie. Puisqu'il représente la destruction du royaume d'Israël, comme un événement à venir (1, 6. 7), il faut que la prophétie où il s'agit de cet événement ait été connue avant qu'il arrivât, c'est-à-dire avant la neuvième année du règne du roi Ezéchias, 721 ans avant Jésus-Christ (4. *Rois*, 17, 6); et comme il n'est non plus fait aucune mention de sa réalisation dans les autres prophéties, il semble que le livre tout entier fut écrit avant l'avènement dont il est question. Par rapport aux circonstances de la vie du Prophète, l'histoire ne nous a rien conservé. Suivant une pieuse tradition, il mourut comme martyr, et l'Eglise célèbre sa fête le 15 janvier. Ses prophéties qui, par leur beauté, leur énergie et leur sublimité, peuvent être placées à côté des écrits les plus remarquables des Prophètes, ont été reconnues et vénérées unanimement par l'antiquité judaïque et chrétienne comme authentiques et comme faisant partie du corps des divines Ecritures.

LE PROPHÈTE MICHÉE

CHAP. 1 — 2.

CHAPITRE PREMIER.

Israël sera détruit en punition de sa corruption et de son idolâtrie, et Juda sera pareillement puni avec sévérité.

1. Verbum Domini, quod factum est ad Michæam Morasthi-ten, in diebus Joathan, Achaz, et Ezechiae, regum Juda : quod vidit super Samariam, et Jerusalem.

2. Audite populi omnes, et attendat terra, et plenitudo ejus : et sit Dominus Deus vobis in testem, Dominus de templo sancto suo.

3. Quia ecce Dominus egredietur de loco suo : et descendet, et calcabit super excelsa terræ.

4. Et consumerunt montes sub-
tus eum : et valles scindentur sicut cera a facie ignis, et sicut

1. Voici les paroles que le Seigneur a dites à Michée, de Morasthi¹, qui prophétisa touchant Samarie et Jérusalem², sous le règne de Joathan, d'Achaz et d'Ezéchias, rois de Juda³ :

2. Peuples, écoutez tous : que la terre avec tout ce qu'elle contient soit attentive, et que le Seigneur Dieu soit lui-même témoin contre vous, le Seigneur *qui voit tout* de son temple saint⁴. 5. *Moy.* 32. 1. *Isaïe*, 1, 2.

3. Car le Seigneur va sortir du lieu où il réside : il descendra, et il foulera aux pieds tout ce qu'il y a de grand sur la terre⁵. *Isaïe*, 1, 2.

4. Sous lui les montagnes disparaîtront ; les vallées s'entr'ouvrant, se *fondront* comme de la cire devant le feu, et s'*écouleront* comme

¶ 1. — ¹ Morasthi était, suivant saint Jérôme, un lieu dans le voisinage d'Hébron, dans la tribu de Juda, un petit bourg du temps du saint Docteur.

² Samarie, capitale du royaume d'Israël, est mise avant Jérusalem, parce qu'elle devait être détruite avant cette ville (Jérôme).

³ Voy. l'Introduction.

¶ 2. — ⁴ le Seigneur lui-même apparaîtra du haut du ciel, d'où il voit et observe tout ce qui se passe sur la terre, pour être en quelque sorte témoin oculaire, et considérer comment le Prophète s'acquitte de sa mission auprès du peuple ; d'où il suit que le Prophète lui-même n'a aucun motif de justifier et d'excuser ses péchés. Le discours, dans le sens prochain, s'adresse à Israël et à Juda ; dans le sens éloigné et plus élevé, au spirituel Israël, qui est figuré par le peuple élu. Ce chapitre et le suivant semblent ne former qu'une seule prophétie.

¶ 3. — ⁵ Parce qu'Israël et Juda (l'humanité) ne veulent point écouter, Dieu sortira du lieu de son repos ; il descendra sur la terre, et y humiliera toute grandeur, tout pouvoir et toute puissance.

des eaux qui se précipitent dans un abîme ⁶.

5. Tout ceci *arrivera* à cause du crime de Jacob, et des péchés de la maison d'Israël ⁷. D'où est venu le crime de Jacob, sinon de Samarie ? et quelle est la source des hauts lieux de Juda, sinon Jérusalem ⁸ ?

6. Je rendrai donc Samarie, dit le Seigneur, comme un monceau de pierres, *qu'on met* dans un champ, lorsque l'on plante une vigne : je ferai rouler ses pierres dans la vallée, et j'en découvrirai les fondements ⁹.

7. Toutes ses statues seront brisées, tout ce qu'elle a gagné ¹⁰ sera brûlé par le feu ; et je réduirai en poudre toutes ses idoles, parce que ses *richesses* ont été amassées du prix de la prostitution, et elles deviendront aussi la récompense des prostituées ¹¹.

8. C'est pourquoi je m'abandonnerai aux plaintes : je ferai retentir mes cris ; je déchirerai mes vêtements, et j'irai tout nu ¹² ; je pousserai des hurlements comme les dragons ¹³, et des sons lugubres comme les autruches ¹⁴,

9. parce que la plaie de Samarie est désespérée, qu'elle est venue jusqu'à Juda, qu'elle a gagné jusqu'à la porte de mon peuple, et *qu'elle est entrée* jusque dans Jérusalem ¹⁵.

10. Que le bruit de vos maux ne s'étende point jusqu'à Geth ¹⁶. Etouffez vos larmes et

aque, quæ decurrunt in præcep.

5. In scelere Jacob omne istud, et in peccatis domus Israel; quod scelus Jacob? nonne Samaria? et quæ excelsa Judæ? nonne Jerusalem?

6. Et ponam Samariam quasi acervum lapidum in agro cum plantatur vinea: et detrahā in vallem lapides ejus, et fundamenta ejus revelabo.

7. Et omnia sculptilia ejus concidentur, et omnes mercedes ejus comburentur igne, et omnia idola ejus ponam in perditionem: quia de mercedibus meretricis congregata sunt, et usque ad mercedem meretricis revertentur.

8. Super hoc plangam, et ululabo: vadam spoliatus, et nudus: faciam planctum velut draconum, et luctum quasi struthionum.

9. Quia desperata est plaga ejus, quia venit usque ad Judam, tigit portam populi mei usque ad Jerusalem.

10. In Geth nolite annuntiare, lacrymis ne ploretis, in domo

7. 4. — ⁶ Images de la défaite, de la destruction et de la dévastation totale que la justice vengeresse de Dieu enverra contre son peuple!

7. 5. — ⁷ Jacob, Israël sont mis pour le royaume des dix tribus.

⁸ Qui est la cause de l'apostasie et de la chute dans l'idolâtrie qui se pratique sur les hauteurs des montagnes, et dans tous les autres péchés, si ce ne sont les habitants des deux villes capitales de Jérusalem et de Samarie, dont l'exemple a séduit toutes les autres villes? (Comp. 3. Rois, 14, 15. 15, 26. 4. Rois, 16, 10. 23, 4 et suiv.)

7. 6. — ⁹ Quand on plantait de la vigne dans un terrain pierreux, on ramassait les pierres en un tas. L'orgueilleuse Samarie, qui est située sur une hauteur, sera renversée de fond en comble ; on jettera ses pierres dans la vallée, et à l'endroit même où elle s'élevait, on plantera une vigne.

7. 7. — ¹⁰ Litt. : toutes ses récompenses (de sa prostitution), — les présents que les Israélites offraient aux idoles. La prostitution est mise, dans le sens figuré, pour l'idolâtrie (Voy. Osée, 1, 2).

¹¹ Litt. : elles (ses figures des faux dieux) ont été amassées du prix de sa prostitution, — elles ont été faites des dons offerts par les idolâtres, elles seront de nouveau consacrées aux faux dieux par les vainqueurs.

7. 8. — ¹² C'est pourquoi j'irai, gémissant et poussant des cris de douleur, dépouillé de mes vêtements ordinaires, et couvert d'un simple habit de deuil (Comp. Jér., 20, 2).

¹³ Dans l'hébreu : comme les chacals (qui, vers le soir, à la tombée de la nuit, poussent des hurlements désagréables).

¹⁴ qui font entendre dans le désert des accents lamentables.

7. 9. — ¹⁵ Le mal qui travaille Samarie a gagné également le royaume de Juda et sa ville capitale.

7. 10. — ¹⁶ ville des Philistins, de peur que les ennemis des Israélites ne se réjouissent de leur perte.

. CHAPITRE I.

pulveris pulvere vos conspergite.

11. Et transite vobis habitatio pulchra confusa ignominia : non est egressa quæ habitat in exitu : planctum domus vicina accipiet ex vobis, quæ stetit sibimet.

12. Quia infirmata est in bonum, quæ habitat in amaritudinibus : quia descendit malum a Domino in portam Jerusalem.

13. Tumultus quadrigæ stuporis habitanti Lachis : principium peccati est filiæ Sion, quia in te inventa sunt scelera Israel.

14. Propterea dabit emissarios super hereditatem Geth : domus mendacii in deceptionem regibus Israel.

vos soupirez¹⁷ ; couvrez-vous de poussière dans une maison qui sera réduite en poudre¹⁸.

11. Passez couverte de honte et d'ignominie, vous qui habitez dans un lieu si beau¹⁹. Celle qui est située sur les confins ne sort pas²⁰. La maison voisine a entendu les plaintes qui venaient de chez vous ; elle pense à sa propre sûreté²¹.

12. Elle s'est trouvée trop faible pour vous assister, et elle est elle-même plongée dans l'amertume²², parce que Dieu a envoyé l'ennemi jusque dans les portes de Jérusalem²³.

13. Les habitants de Lachis ont été épouvantés par le bruit confus des chariots de guerre²⁴. Lachis, vous êtes la source du péché de la fille de Sion²⁵, parce que vous avez imité les sacrilèges d'Israël²⁶.

14. Le roi d'Israël enverra de ses gens aux princes de Geth ; mais ils n'y trouveront qu'une maison de mensonge qui les trompera²⁷.

¹⁷ Litt. : Ne pleurez point avec larmes, — mais dans un chagrin silencieux, de peur que les Philistins ne l'entendent et ne s'en réjouissent.

¹⁸ Proprement, comme porte l'hébreu : à Bethlehaphar (maison de poussière) etc. C'était une ville dans la tribu de Benjamin (*Jos.* 18, 24), dans l'intérieur du pays, et elle est mise ici à cause du jeu de mots. Se couvrir la tête de poussière était une pratique de deuil. — * Le texte porte : bebeth lehapherah, haphar hithpallaschti. — Bethlehapherah est un nom de ville. Beth signifie maison, haphar poussière ; de manière que le sens de la phrase est : Couvrez-vous de poussière dans la maison de poussière. — Il y a dans Michée une multitude de paronomases très-élégantes qui disparaissent dans les versions.

§. 11. — ¹⁹ Proprement comme porte l'hébreu : Passez, vous habitants de Saphir (c'est-à-dire de la beauté), dans la captivité. Saphir était une ville dans la tribu de Juda et elle est mise à cause de la signification du mot pour toutes les autres.

²⁰ La ville frontière n'ose point laisser sortir ses habitants par la crainte des ennemis. Dans l'hébreu : Celle qui habite Tsanaan ne sort point.

²¹ La ville, appelée Maison-Voisine, apprendra des autres villes à se plaindre et à gémir, mais elle se tiendra pareillement, par crainte des ennemis, renfermée dans les maisons. Dans l'hébreu : Le deuil de Bethasaël vous privera de son refuge (Bethasaël ne vous fournira point de refuge, parce qu'elle sera elle-même dans le deuil). — * Dans l'hébreu : Beth haetsel, c'est-à-dire maison à côté.

§. 12. — ²² Dans l'hébreu : Celle qui habite Maroth s'est trouvée, etc. — La ville de Maroth (d'amertume) ressent de la douleur de la perte de son bonheur. Maroth est une ville inconnue, qui est ici mise pour les autres villes de Juda et d'Israël, à cause de la signification de son nom.

²³ Les Assyriens, après avoir ravagé Samarie, s'avancèrent sous Rabsacès jusqu'à Jérusalem (*Voy.* 4. *Rois*, 1-18. et *Isaïe*, 36 (Jérôme)).

§. 13. — ²⁴ Les chariots (des Assyriens) jetteront l'effroi dans la population de Lachis (ville de la tribu de Juda). Dans l'hébreu : Attelez promptement le cheval au chariot, habitante de Lachis (afin de prendre promptement la fuite devant l'irruption des Assyriens).

²⁵ de Jérusalem.

²⁶ Lachis était sur les confins du royaume d'Israël, et put, pour cette raison, avoir une des premières adopté l'idolâtrie des Israélites. De là le culte des idoles alla en se propageant de proche en proche. C'est pourquoi il fallait que Sennachérib lui fit d'abord expier son crime (*Voy.* 4. *Rois*, 18, 14 et suiv.).

§. 14. — ²⁷ Effrayé par l'invasion des Assyriens, Juda enverra à Geth demander du secours aux Philistins ; mais ils ne lui donneront que des paroles vaines, ainsi qu'ils ont constamment trompé les rois d'Israël. Dans l'hébreu : C'est pourquoi faites

LE PROPHETE MICHEE.

15. Vous qui habitez à Marésa, je vous amènerai des gens qui hériteront de tous vos biens; et la gloire d'Israël s'étendra jusqu'à Odollam ²⁸.

16. Arrachez-vous les cheveux, coupez-les entièrement, pour pleurer vos enfants qui étaient toutes vos délices. Demeurez sans aucun poil comme l'aigle, parce qu'on vous a enlevé et que l'on a emmené captifs ceux qui vous étaient si chers ²⁹.

15. Adhuc heredem adducam tibi quæ habitas in Maresa : usque ad Odollam veniet gloria Israel.

16. Decalvare, et tondere super filios deliciarum tuarum : dilata calvitium tuum sicut aquila : quoniam captivi ducti sunt ex te.

CHAPITRE II.

Invective contre les vices des deux royaumes. Promesse du retour de la captivité et d'un âge meilleur.

1. Malheur à vous qui formez des desseins injustes, et qui prenez dans votre lit des résolutions criminelles¹; résolutions qu'ils exécutent dès le point du jour; car c'est contre Dieu qu'ils lèvent la main ².

2. Ils ont désiré des terres, et les ont prises avec violence. Ils ont ravi des maisons par force; ils ont opprimé l'un pour lui ravir sa maison, et l'autre, pour s'emparer de son héritage.

3. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur : J'ai résolu de faire fondre sur ce peuple des maux dont vous ne dégagerez point votre tête; et vous ne marcherez plus d'un pas superbe³, parce que le temps sera très-mauvais.

4. En ce temps-là vous deviendrez la fable

1. Væ qui cogitatis inutile, et operamini malum in cubilibus vestris : in luce matutina faciunt illud, quoniam contra Deum est manus eorum.

2. Et concupierunt agros, et violenter tulerunt, et rapuerunt domos : et calumniabantur virum, et domum ejus; virum, et hereditatem ejus.

3. Idcirco hæc dicit Dominus : Ecce ego cogito super familiam istam malum : unde non auferetis colla vestra, et non ambulabitis superbi, quoniam tempus pessimum est.

4. In die illa sumetur super vos

une renonciation à l'égard de l'héritage de Geth (c'est pourquoi ne vous figurez plus, ô Juda! que vous pourrez agrandir votre territoire au moyen d'une partie du pays des Philistins) : les maisons d'Achsib tromperont les rois d'Israël. La forteresse d'Achsib ne pourra null ment, non plus que les autres forteresses, vous protéger. Achsib était une place forte de Juda (Voy. Jos. 15, 44).

¶ 15. — ²⁸ Marésa recevra un autre héritier, à savoir l'Assyrien vainqueur; puis l'arrogant Israël fuira dans la caverne d'Odollam, pour s'y cacher devant les ennemis. Marésa était une place forte de Juda (Jos. 15, 44. 1. Par. 2, 42). Odollam était une grande caverne dans la partie méridionale de la même tribu (Voy. 1. Rois, 22, 1).

¶ 16. — ²⁹ Donnez des signes de votre profonde douleur, ô pays de Juda, au sujet de la déportation de vos citoyens dans la captivité! Les aigles sont tristes et sans force lorsqu'ils perdent leurs plumes.

¶ 1. — ¹ Litt. : qui faites le mal, qui formez des projets criminels.

¶ 2 D'autres traduisent l'hébreu : ... dès le point du jour, parce qu'ils ont la puissance entre les mains. Ce chapitre semble ne former, avec le précédent, qu'une seule prophétie.

¶ 3. — ³ Vous serez courbés sous le malheur, comme sous un joug, tellement que vous ne pourrez plus marcher en vous redressant d'un air altier.

parabola, et cantabitur canticum cum suavitate, dicentium : Depopulatione vastati sumus : pars populi mei commutata est : quomodo recedet a me, cum revertiatur, qui regiones nostras dividat ?

5. Propter hoc non erit tibi mitens funiculum sortis in cœtu Domini.

6. Ne loquamini loquentes : Non stillabit super istos, non comprehendet confusio.

7. Dicit domus Jacob : Numquid abbreviatus est spiritus Domini, aut tales sunt cogitationes ejus ? Nonne verba mea bona sunt cum eo, qui recte graditur ?

8. Et e contrario populus meus in adversarium consurrexit : desuper tunica pallium sustulisti : et eos, qui transibant simpliciter, convertistis in bellum.

9. Mulieres populi mei ejecistis de domo deliciarum suarum : a

des hommes ⁴, et l'on prendra plaisir à chanter des chansons sur vous, et à vous dire : Nous sommes ruinés, nous sommes pillés de toutes parts ⁵ ; le pays qui était à nous est passé à d'autres ⁶. Nos ennemis se sont retirés ; mais de quelle sorte ? Ce n'a été qu'affin de revenir et de partager nos terres ⁷.

5. C'est pour cela qu'il n'y aura plus personne d'entre vous qui ait sa part et son héritage dans l'assemblée du Seigneur ⁸.

6. Ne dites point sans cesse : Ces paroles ne tomberont point sur eux ; ils ne seront point couverts de confusion ⁹.

7. L'esprit du Seigneur, dit la maison de Jacob ¹⁰, est-il devenu moins étendu, et peut-il avoir ces pensées ? Il est vrai, je n'ai que des pensées de bonté, mais c'est pour ceux qui marchent dans la droiture ¹¹.

8. Mon peuple au contraire s'est révolté contre moi ¹². Vous avez ôté aux hommes non-seulement le manteau, mais la tunique ; et vous avez traité en ennemis ceux qui ne pensaient à aucun mal ¹³.

9. Vous avez chassé les femmes de mon peuple des maisons où elles vivaient en re-

γ. 4. — ⁴ On dira : Un tel et un tel est aussi misérable et aussi infortuné qu'un Juif.

⁵ Ainsi chanteront vos ennemis en se raillant du nom des Juifs.

⁶ Litt. : a été changé, — contre la terre de la captivité.

⁷ Comment Dieu s'est-il détourné de nous, comment a-t-il donné notre pays à ceux qui nous ont emmenés captifs ! Dans l'hébreu le verset porte : En ce jour-là on fera entendre à votre sujet des chansons, et l'on chantera d'un ton triste et lugubre cette lamentation : Nous avons été dévastés (dira-t-on), il a donné (Dieu aux ennemis) l'héritage de mon peuple. Comment me l'a-t-on enlevé ? Pour me le ravir (pour le donner à d'autres), il a partagé nos champs.

γ. 5. — ⁸ C'est pourquoi, vous oppresseurs du peuple (γ. 1, 2), vous ne conserverez pas la moindre portion dans la terre sainte, au milieu du peuple de Dieu, mais vous mourrez dans la captivité. Le pays avait été primitivement divisé au cordeau (Voy. Jos. 13, 7-14).

γ. 6. — ⁹ Ne vous trompez point, et ne dites point : Le châtimement de la captivité qui a été prédit ne se réalisera pas ; je vous déclare au contraire qu'il arrivera. Dans l'hébreu : Ne prophétisez pas, disent-ils ; que ceux-là prophétisent : quand ils ne prophétiseraient pas à ce sujet, la honte ne se fera pas attendre. Sens : Cessez, vous Michée, de nous annoncer des choses si fâcheuses ; laissez parler les autres prophètes, qui nous prédisent du bonheur. Quoique vos prophètes, répond à cela Michée, ne vous prédisent pas toutes ces choses fâcheuses, elles ne laisseront pas d'arriver. On défendait au Prophète de continuer à dévoiler les actions honteuses de la nation, et de lui prédire un sort triste et malheureux.

γ. 7. — ¹⁰ Dans l'hébreu : Ah ! que dit donc la maison de Jacob ?

¹¹ Les Israélites disent : L'esprit du Seigneur est-il donc épuisé pour le bien ; de telle sorte qu'au lieu des bienfaits qu'il nous a promis, il envoie contre nous le malheur ? Peut-il concevoir des desseins qui sont en opposition ouverte avec sa bonté ? A cela Dieu lui-même répond : Je n'ai promis et je ne fais du bien qu'aux hommes pieux et qui marchent dans la voie droite.

γ. 8. — ¹² C'est au contraire mon peuple qui n'est pas juste, il s'élève contre moi comme un ennemi, méprisant et transgressant mes commandements : je ne puis donc exercer contre lui que la rigueur de mes châtimements. Dans l'hébreu : Mais déjà depuis longtemps mon peuple, etc.

¹³ Dans l'hébreu : Vous avez ôté non-seulement le manteau, mais la tunique à ceux qui passaient avec sécurité, comme les hommes qui reviennent du combat (et qui ne pensent plus avoir rien à craindre d'aucun ennemi).

LE PROPHÈTE MICHÉE.

pos ¹⁴, et vous avez étouffé pour jamais ma louange dans la bouche de leurs petits enfants ¹⁵.

10. Allez-vous-en, sortez ¹⁶, vous ne trouverez point ici de repos, parce que l'impureté dont vous avez souillé votre terre, l'a remplie d'une horrible puanteur ¹⁷.

11. Plût à Dieu que je n'eusse point l'esprit du Seigneur ¹⁸, et que je dise plutôt des mensonges ! Mais ma parole tombera sur vous comme un vin qui vous enivrera ¹⁹; et ce sera sur vous-même, ô Israël ²⁰ ! que cette parole sera accomplie ²¹.

12. O Jacob ! je vous rassemblerai un jour tout entier ²²; je réunirai les restes d'Israël ²³; je mettrai mon peuple tout ensemble comme un troupeau dans la bergerie, comme des brebis au milieu de leur parc; et la foule des hommes y sera si grande, qu'elle y causera même de la confusion et du trouble.

13. Car celui qui doit leur ouvrir le chemin, marchera devant eux ²⁴; ils passeront en troupes à la porte, et y entreront ²⁵; leur roi passera devant leurs yeux, et le Seigneur ²⁶ sera à leur tête.

parvulis earum tulistis laudem meam in perpetuum.

10. Surgite, et ite, quia non habetis hic requiem : propter immunditiam ejus corrumpetur patetredine pessima.

11. Utinam non essem vir habens spiritum, et mendacium potius loquerer : stillabo tibi in vinum, et in ebrietatem : et erit super quem stillatur populus iste.

12. Congregatione congregabo Jacob totum te : in unum conducam reliquias Israel, pariter ponam illum quasi gregem in ovili, quasi pecus in medio caularum, tumultuabuntur a multitudine hominum.

13. Ascendet enim pandens iter ante eos : dividunt, et transibunt portam, et ingreditur per eam : et transibit rex eorum coram eis, et Dominus in capite eorum.

¶ 9. — ¹⁴ Litt. : de leurs maisons de délices, — de leurs appartements somptueusement meublés, pour vous emparer de leurs maisons.

¹⁵ Vous les avez dépouillés des objets et des biens pour lesquels ils me louaient.

¶ 10. — ¹⁶ Litt. : Levez-vous, et allez — dans la captivité.

¹⁷ La terre sainte sera entièrement désolée et ravagée, en punition de l'idolâtrie et des crimes dont elle a été souillée. Dans l'hébreu : ... allez; car cette terre n'est plus pour vous un lieu de repos; parce qu'elle a été souillée, elle périra, et elle périra pour toujours.

¶ 11. — ¹⁸ l'esprit prophétique.

¹⁹ Litt. : alors je vous parlerais de vin et d'ivresse, — je vous prédirais un avenir rempli de jouissances sensuelles.

²⁰ Litt. : car c'est de telles choses que s'occupe ce peuple, — le peuple se répand en louanges, il ne parle que de bienfaits. — * Le mot du texte que l'on traduit par prophétiser, parler, signifie distiller. *Stillare*, laisser tomber les discours comme goutte à goutte.

²¹ Dans l'hébreu le verset porte : Plût à Dieu que je fusse un homme qui court après le vent et le mensonge (et que je dise) : Je vous annonce du vin et des liqueurs enivrantes; alors je serais un prophète pour ce peuple.

¶ 12. — ²² Toutefois, quoique je vous prédise des malheurs pour le présent, un temps viendra néanmoins après que vous aurez été punis, où Israël sera délivré de la captivité et rentrera dans son pays. Michée, à l'exemple de ce que font ordinairement les prophètes, rattache aux menaces du châtimement la prédiction de temps meilleurs.

²³ Je formerai un peuple unique de Juda et d'Israël (ce qui eut lieu après la captivité de Babylone).

¶ 13. — ²⁴ Dans l'hébreu : celui qui brise tout, Jéhova, leur roi, qui fait disparaître tous les obstacles de la voie.

²⁵ dans les villes.

²⁶ qui est aussi leur roi.

CHAPITRE III.

Jérusalem sera dévastée en punition du péché de ses chefs.

1. Et dixi : Audite principes Jacob, et duces domus Israel : Numquid non vestrum est scire iudicium,

2. qui odio habetis bonum, et diligitis malum : qui violenter tollitis pelles eorum desuper eis, et carnem eorum desuper ossibus eorum ?

3. Qui comederunt carnem populi mei, et pellem eorum desuper excoriarunt : et ossa eorum confrugerunt, et conciderunt sicut in lebetè, et quasi carnem in medio ollæ.

4. Tunc clamabunt ad Dominum, et non exaudiet eos : et abscondet faciem suam ab eis in tempore illo, sicut nequiter egerunt in adinventionibus suis.

5. Hæc dicit Dominus super prophetas, qui seducunt populum meum : qui mordent dentibus suis, et prædicant pacem : et si quis non dederit in ore eorum quippiam, sanctificant super eum prælium.

6. Propterea nox vobis pro visione erit, et tenebræ vobis pro divinatione : et occumbet sol super prophetas, et obtenebrabitur super eos dies.

7. Et confundentur qui vident visiones, et confundentur divini :

1. J'ai dit encore ¹ : Ecoutez, princes de Jacob, et vous chefs de la maison d'Israël : N'est-ce pas à vous à savoir ² ce qui est juste ?

2. Et cependant vous avez de la haine pour le bien, et de l'amour pour le mal : vous arrachez aux pauvres jusqu'à leur peau, et vous leur ôtez la chair de dessus les os.

3. Ils ont mangé la chair de mon peuple ; ils lui ont arraché la peau ; ils lui ont brisé les os ; ils les ont hachés comme dans une chaudière, et comme de la chair dans un pot.

4. Il viendra un jour où ils crieront au Seigneur, et il ne les exaucera point : il détournera alors son visage d'eux, comme le mérite la malignité de leurs actions ³.

5. Voici ce que dit le Seigneur contre les prophètes qui séduisent mon peuple, qui déchirent avec les dents, et ne laissent pas de prêcher la paix ⁴ ; et si quelqu'un ne leur donne pas de quoi manger, ils mettent la pitié à lui déclarer la guerre.

6. C'est pourquoi vous n'aurez pour vision qu'une nuit *sombre*, et pour révélation que des ténèbres ⁵. Le soleil sera sans lumière à l'égard de ces prophètes, et le jour deviendra pour eux une obscurité profonde.

7. Ceux qui ont des visions seront confus, ceux qui se mêlent de deviner l'avenir, se-

* 1. — ¹ une autre fois. Ce chapitre ne forme, à ce qu'il semble, avec les deux qui suivent qu'une seule prophétie, car on y voit la prédiction de temps meilleurs à la suite du châtement, et toutes ses parties se conviennent et s'adaptent très-bien entre elles.

² ou : à faire.

* 4. — ⁴ c'est-à-dire parce que la malignité de leurs actions le mérite.

* 5. — ⁵ le salut, le bonheur.

* 6. — ⁶ D'autres traduisent : la nuit surviendra sur vous à cause de la vision, et les ténèbres à cause de la divination. La nuit et les ténèbres sont des images du malheur.

ront couverts de honte : et ils se cacheront tous le visage lorsqu'il paraîtra que Dieu aura été muet pour eux ⁶.

8. Mais pour moi, j'ai été rempli de la force, de la justice et de la vertu de l'esprit du Seigneur, pour annoncer à Jacob son crime, et à Israël son iniquité ⁷.

9. Ecoutez ceci, princes de la maison d'Israël, vous qui avez l'équité en abomination, et qui renversez tout ce qui est juste,

10. qui bâtissez Sion du sang des hommes, et Jérusalem du fruit de l'iniquité ⁸.

11. Leurs princes rendent des arrêts pour des présents; leurs prêtres enseignent pour l'intérêt; leurs prophètes devinent pour de l'argent : et après cela ils se reposent sur le Seigneur, en disant : Le Seigneur n'est-il pas au milieu de nous ? Nous serons à couvert de tous maux. *Ezech.* 22, 27. *Soph.* 3, 3.

12. C'est pour cela même que vous serez cause que Sion sera labourée comme un champ, que Jérusalem sera réduite en un monceau de pierres, et que la montagne où le temple est bâti, deviendra une forêt ⁹.

et operient omnes vultus suos, quia non est responsum Dei.

8. Verumtamen ego repletus sum fortitudine spiritus Domini, iudicio, et virtute : ut annuntiem Jacob scelus suum, et Israel peccatum suum.

9. Audite hoc principes domus Jacob, et iudices domus Israel : quia abominamini iudicium, et omnia recta pervertitis.

10. Quia ædificatis Sion in sanguinibus, et Jerusalem in iniquitate.

11. Principes ejus in muneribus iudicabant, et sacerdotes ejus in mercede docebant, et prophetæ ejus in pecunia divinabant : et super Dominum requiescebant, dicentes : Numquid non Dominus in medio nostrum ? non venit super nos mala.

12. Propter hoc, causa vestri, Sion quasi ager arabitur, et Jerusalem quasi acervus lapidum erit, et mons templi in excelsa silvarum.

CHAPITRE IV.

*Prophétie relative à la religion de la paix pour tous les hommes.
Retour des Juifs se rassemblant de la dispersion au milieu des nations.*

1. Mais ¹ dans les derniers temps ², la montagne sur laquelle se bâtira la maison du Seigneur, sera fondée sur le haut des monts,

1. Et erit : In novissimo die-rum erit mons domus Domini præparatus in vertice montium, et

ÿ. 7. — ⁶ Litt. : parce que ce n'était pas la réponse de Dieu, — la parole relative à des temps meilleurs, qu'ils annonçaient au peuple.

ÿ. 8. — ⁷ Le Prophète se met en opposition avec les prophètes de mensonge, et il affirme qu'il est inspiré de Dieu, qu'il est doué de la connaissance et de la force de la vérité, et que c'est pour cela qu'il ne flatte point comme eux les grands et le peuple.

ÿ. 10. — ⁸ vous qui ornez et fortifiez la ville et le temple, et qui bâtissez des palais pour l'Etat avec les biens que vous extorquez aux pauvres.

ÿ. 12. — ⁹ La prophétie reçut son accomplissement par les Chaldéens (*Comp. Jér.* 26, 18).

ÿ. 1. — ¹ Les versets 1-3 de ce chapitre se trouvent aussi dans Isaïe. Il semble que ces deux prophètes les ont fait passer dans leurs visions comme une ancienne prophétie. Voyez *Isaïe*, 2, 2-4, où l'on en trouve aussi l'explication.

² Cette expression est souvent mise pour « dans la suite », mais elle se trouve aussi communément pour les temps messianiques, comme ici.

sublimis super colles : et fluent ad eum populi.

2. Et properabunt gentes multæ, et dicent : Venite, ascendamus ad montem Domini, et ad domum Dei Jacob : et docebit nos de viis suis, et ibimus in semitis ejus : quia de Sion egredietur lex, et verbum Domini de Jerusalem.

3. Et judicabit inter populos multos, et corripiet gentes fortes usque in longinquum : et concident gladios suos in vomeres, et hastas suas in ligones : non sumet gens adversus gentem gladium : et non discent ultra belligrare.

4. Et sedebit vir subtus vitem suam, et subtus ficum suam, et non erit qui deterreat : quia os Domini exercituum locutum est.

5. Quia omnes populi ambulant unusquisque in nomine Dei sui : nos autem ambulabimus in nomine Domini Dei nostri in æternum et ultra.

6. In die illa, dicit Dominus, congregabo claudicantem : et eam, quam eieceram, colligam ; et quam afflixeram :

7. Et ponam claudicantem in reliquias : et eam, quæ laboraverat, in gentem robustam : et regnabit Dominus super eos in monte

et s'élèvera au-dessus des collines : les peuples y accourront ;

2. et les nations se hâteront d'y venir en foule, en disant : Allons à la montagne du Seigneur, et à la maison du Dieu de Jacob : il nous enseignera ses voies, et nous marcherons dans ses sentiers ; parce que la loi sortira de Sion, et la parole du Seigneur, de Jérusalem.

3. Il exercera son jugement sur plusieurs peuples, et il châtiara des nations puissantes jusque dans les pays les plus éloignés. Ils feront de leurs épées des socs de charrue, et de leurs lances, des instruments pour remuer la terre³ : un peuple ne tirera plus l'épée contre un peuple, et ils ne s'exerceront plus à combattre.

4. Chacun se reposera sous sa vigne et sous son figuier, sans avoir aucun ennemi à craindre⁴ : c'est ce que le Seigneur des armées a dit de sa bouche.

5. Que chaque peuple marche sous la protection de son dieu⁵ : pour nous, nous marcherons sous la protection du Seigneur notre Dieu, jusque dans l'éternité, et au-delà.

6. En ce jour-là, dit le Seigneur, je rassemblerai celle qui était boiteuse, et je réunirai celle que j'avais chassée et affligée⁶.

7. Je réserverai les restes de celle qui était boiteuse⁷, et je formerai un peuple puissant de celle qui avait été si affligée⁸ : et le Seigneur régnera sur eux dans la mon-

γ. 3. — ³ Dans l'hébreu : Ils courberont leurs épées en hoyaux et leurs lances en faux, en pioches, — en instruments à tailler et à faucher.

γ. 4. — ⁴ Alors chacun jouira sans être troublé des fruits de ses possessions. La vigne et l'olivier sont mis en général pour les biens temporels, de même que ces biens sont mis en général comme figure du bonheur.

γ. 5. — ⁵ Litt. : au nom de, etc. — Par ces peuples sont désignés ceux qui ne se seront point associés à la maison du Seigneur (γ. 2).

γ. 6. — ⁶ Vers ce même temps je rassemblerai les enfants d'Israël dispersés dans la captivité. Par l'expression « en ce jour-là, vers le même temps, » sont désignés les derniers temps, et par les derniers temps, les temps messianiques, en y comprenant les temps qui devaient leur servir de préparation, c'est-à-dire la période depuis le retour de la captivité de Babylone jusqu'à l'apparition du Libérateur, tellement qu'il est parlé tantôt des événements qui tombent dans la période préparatoire, tantôt de ceux qui se rapportent aux temps soit du premier soit du second avènement du Messie : tantôt enfin les diverses époques des temps à venir, des temps de bonheur, des temps du Messie, marchent de front dans le discours, et sont réunies dans une seule figure. Ici et dans les versets qui suivent, il semble que tout cet avenir est en même temps désigné. Les boiteux marquent en général ceux qui se trouvent dans un mauvais état.

γ. 7. — ⁷ Proprement : Je ferai que celui qui boitait ait des restes, — une postérité, — les restes de la vraie race d'Abraham, qui se sont attachés à Jésus-Christ.

⁸ Cette expression se rapporte surtout, suivant saint Jérôme, à la force qui s'est manifestée dans le martyre chrétien.

tagne de Sion ⁹, depuis ce temps-là jusque dans l'éternité. *Sophon.* 2, 19. *Daniel*, 4, 14. *Luc*, 1, 32.

8. Et vous, tour du troupeau, fille de Sion, environnée de nuages, *le Seigneur* viendra jusqu'à vous : vous posséderez la puissance souveraine, l'empire de la fille de Jérusalem ¹⁰.

9. Pourquoi donc êtes-vous maintenant si affligée ? Est-ce que vous n'avez point de roi, ni de conseiller, que vous êtes ainsi dans la douleur, comme une femme qui est en travail ¹¹ ?

10. Mais affligez-vous, et tourmentez-vous, ô fille de Sion ! comme une femme qui enfante, parce que vous sortirez maintenant de votre ville, vous habiterez dans un pays *étranger*, et vous viendrez jusqu'à Babylone : c'est là que vous serez délivrée, et que le Seigneur vous rachètera de la main de vos ennemis ¹².

11. Plusieurs peuples se sont maintenant ¹³ assemblés contre vous, qui disent de Sion : Qu'elle soit lapidée, et que nos yeux se repaissent de son malheur ¹⁴.

12. Mais ils ¹⁵ n'ont pas connu quelles sont les pensées du Seigneur : ils n'ont pas compris que son dessein ¹⁶ était de les assembler, comme on amasse la paille dans l'aire ¹⁷.

13. Levez-vous, fille de Sion, et foulez la

Sion, ex hoc nunc et usque in æternum.

8. Et tu turris gregis nebulosa filiæ Sion usque ad te veniet : et veniet potestas prima, regnum filiæ Jerusalem.

9. Nunc quare mœrore contraheris ? numquid rex non est tibi, aut consiliarius tuus periit, quia comprehendit te dolor sicut parturientem ?

10. Dole, et satage filia Sion, quasi parturiens : quia nunc egredieris de civitate, et habitabis in regione, et venies usque ad Babylonem : ibi liberaberis, ibi redimet te Dominus de manu inimicorum tuorum.

11. Et nunc congregatæ sunt super te gentes multæ, quæ dicunt : Lapidetur : et aspiat in Sion oculus noster.

12. Ipsi autem non cognoverunt cogitationes Domini, et non intellexerunt consilium ejus : quia congregavit eos quasi fœnum areæ.

13. Surge, et tritura filia Sion :

⁹ dans l'Eglise (Voy. §. 1. *Isaï.* 2, 2).

§. 8. — ¹⁰ Et vous, fille de Sion, royaume et ville de Jérusalem, vous avez été réduits en un champ où l'on fait paître les troupeaux, en une tour que l'on élève pour veiller sur les troupeaux et les protéger ; le Seigneur redeviendra votre roi ; l'autorité de Dieu, l'ancien royaume de son peuple sera rétabli. — Il s'agit ici du royaume de Jésus-Christ, de l'Eglise, qui commença par la croix à Jérusalem, et sur laquelle règne Jésus-Christ, le roi éternel. Les tours des troupeaux servaient à les garder ; c'était du haut de ces tours qu'on apercevait les bêtes sauvages qui fondaient sur eux. Dans l'hébreu : Et vous qui (n'êtes plus) qu'une tour de troupeaux, colline de la fille de Sion, il viendra à vous, votre première domination reviendra, le royaume de la fille de Jérusalem.

§. 9. — ¹¹ Le Prophète veut dire : Mais avant que ces heureux temps arrivent, la nation perdra son roi et ira en captivité. Pour rendre tout cela plus sensible, il représente le peuple dans le deuil, il demande pourquoi il s'afflige, et il donne lui-même les motifs de son affliction (§. 10).

§. 10. — ¹² au moyen de Cyrus.

§. 11. — ¹³ Il y a des interprètes qui rapportent ce qui suit (§. 11-13) à la persécution des Juifs par les Chaldéens, à la chute de ces derniers par Cyrus, l'instrument du Dieu des Hébreux ; mais d'autres, avec saint Jérôme, en font plus justement l'application à la persécution des élus par les puissances du siècle, et à la défaite de ces puissances par la puissance de Dieu dans les derniers temps.

¹⁴ Que l'on renverse l'Eglise de Dieu ; que tous nos regards se portent sur elle. Dans l'hébreu : Qu'elle soit tenue pour impure, que nos yeux se fixent sur Sion.

§. 12. — ¹⁵ Les peuples qui se rassemblent contre les Hébreux.

¹⁶ Ils n'ont pas compris qu'il se proposait, non pas de perdre son peuple, mais seulement de le châtier et de le faire revenir à de meilleurs sentiments ; de même qu'il ne veut point désoler ces nations, mais extirper le mal du milieu d'elles.

¹⁷ Dans l'hébreu : comme des gerbes sur l'aire. Un jour, quand son temps sera venu, il les punira.

quia cornu tuum ponam ferreum, et ungulas tuas ponam æreas : et comminues populos multos, et interficies Domino rapinas eorum, et fortitudinem eorum Domino universæ terræ.

paille¹⁸ ; car je vous donnerai une corne¹⁹ fer, je vous donnerai des ongles d'airain, et vous briserez plusieurs peuples ; vous immolerez au Seigneur ce qu'ils ont ravi aux autres¹⁹, et vous consacrerez au Dieu de toute la terre ce qu'ils ont de plus précieux²⁰.

CHAPITRE V.

Les ennemis d'Israel seront châtiés. Le Messie sortant de Bethléhem. Son règne sera un règne de paix, auquel rien ne résistera.

1. Nunc vastaberis filia latronis : obsidionem posuerunt super nos, in virga percutebant maxillam judicis Israel.

2. ET TU BETHLEHEM Ephrata parvulus es in millibus Juda : ex te mihi egredietur qui sit dominator in Israel, et egressus ejus ab initio, a diebus æternitatis.

3. Propter hoc dabit eos usque ad tempus, in quo parturiens pa-

1. Vous allez être pillée, ô fille de voleurs¹ ! Ils nous assiègeront de toutes parts ; ils lèveront la verge sur le prince d'Israël, et le frapperont à la joue².

2. ET VOUS, BETHLÉHEM Ephrata³, vous êtes petite entre les villes de Juda⁴ ; mais c'est de vous que doit sortir celui qui doit régner dans Israël⁵, dont la génération⁶ est dès le commencement, dès l'éternité⁷.

3. C'est pour cela⁸ que Dieu abandonnera les siens⁹ jusqu'au temps où celle qui doit

γ. 13. — ¹⁸ Le Prophète, sous la figure d'un bœuf qui foule, exhorte le peuple élu à se lever pour vaincre et anéantir ses ennemis. Ces paroles regardent l'anéantissement du royaume de Chaldée par les Perses, qui vengèrent les outrages faits aux Juifs en leur propre nom et comme tenant leur place. Il s'agit en même temps de la victoire finale des élus sur les hordes de l'Antechrist.

¹⁹ Vous offrirez au Seigneur leurs richesses, qu'ils ont accumulées par la rapine.

²⁰ D'autres traduisent : leurs trésors.

γ. 1. — ¹ Ce verset se rattache encore à ce qui précède, de même que tout ce chapitre (Voy. pl. h. 3. note 1). D'autres traduisent l'hébreu : Et maintenant formez vos bataillons, vous fille des bataillons (et maintenant Babylone, rassemblez les peuples contre Jérusalem).

² Ils traiteront ignominieusement le roi et ses ministres.

γ. 2. — ³ Une ville dans la tribu de Juda, le lieu de la naissance d'Isaï, père de David, surnommée Ephrata, pour la distinguer de Bethléhem dans la tribu de Zabulon. Bethléhem veut dire maison de pain.

⁴ Litt. : entre les mille de Juda, — c'est-à-dire vous êtes si petite que vous ne comptez pas même mille citoyens. Selon saint Jean, 7, 42, Bethléhem n'était qu'un bourg. Parmi les Israélites, mille hommes avaient un chef de mille, et les villes qui comptaient mille citoyens, étaient des villes de princes ou de chefs (Voy. 2. Moys. 18, 21 et suiv. 5. Moys. 33, 17).

⁵ De vous me naîtra (au peuple) (comme 1. Moys. 17, 6) le Messie. Telle est l'explication que même les Juifs donnaient de ce passage du temps de Jésus-Christ (Matth. 2, 4-6. Jean, 7, 42). Dans saint Matthieu 2, 6. le texte est cité en des termes différents, mais ayant le même sens.

⁶ Litt. : la sortie, l'origine.

⁷ Ceci marque la génération éternelle du Messie comme Fils de Dieu (voyez isaïe, 9, 6).

γ. 3. — ⁸ en considération de cette domination future du Messie, laquelle demande un peuple animé de meilleures dispositions, purifié. D'autres traduisent l'hébreu : Cependant (nonobstant) cette future domination du Messie, etc.

⁹ à leurs ennemis, pour les châtier et les purifier.

enfanter enfantera ¹⁰; et ceux de ses frères qui seront restés ¹¹ se convertiront, et se joindront aux enfants d'Israël ¹².

4. Il demeurera ferme, et il paîtra son troupeau dans la force du Seigneur ¹³, dans la sublimité de la majesté du Seigneur son Dieu ¹⁴ : et ils se convertiront, parce que sa grandeur éclatera jusqu'aux extrémités du monde ¹⁵.

5. C'est lui qui sera notre paix ¹⁶. Lorsque les Assyriens ¹⁷ viendront dans notre terre, et qu'ils seront entrés jusque dans nos maisons, nous susciterons contre eux sept pasteurs et huit princes ¹⁸,

6. qui détruiront avec l'épée la terre d'Assur, et le pays de Nemrod avec ses lances. Il nous délivrera ensuite des Assyriens, en les empêchant de venir dans notre terre, et de mettre le pied dans notre pays.

7. Alors les restes de Jacob ¹⁹ seront au milieu de la multitude des peuples, comme une rosée qui vient du Seigneur ²⁰, et comme des gouttes d'eau qui tombent sur l'herbe, sans dépendre de personne, et sans attendre rien des enfants des hommes ²¹.

8. Et les restes de Jacob seront parmi les nations et au milieu de la multitude des peuples, comme un lion parmi les autres bêtes de la forêt, et un lionceau parmi les brebis, qui passe au travers du troupeau, qui le foule aux pieds, et ravit sa proie ²², sans que personne puisse la lui ôter ²³.

9. Votre main s'élèvera au-dessus de ceux

riet : et reliquiæ fratrum ejus convertentur ad filios Israel.

4. Et stabit, et pascet in fortitudine Domini, in sublimitate nominis Domini Dei sui : et convertentur, quia nunc magnificentur usque ad terminos terræ.

5. Et erit iste pax : cum venerit Assyrius in terram nostram, et quando calcaverit in domibus nostris : suscitabimus super eum septem pastores, et octo primates homines.

6. Et pascent terram Assur in gladio, et terram Nemrod in lanceis ejus : et liberabit ab Assur cum venerit in terram nostram, et cum calcaverit in sinibus nostris.

7. Et erunt reliquiæ Jacob in medio populorum multorum quasi ros a Domino, et quasi stillæ super herbam, quæ non expectat virum, et non præstolatur filios hominum.

8. Et erunt reliquiæ Jacob in gentibus in medio populorum multorum, quasi leo in jumentis silvarum, et quasi catulus leonis in gregibus pecorum : qui cum transierit, et conculcaverit, et ceperit, non est qui eruat.

9. Exaltabitur manus tua super

¹⁰ Marie, ou l'assemblée des élus, l'Eglise (comme *Isaï. 54, 1. Comp. Apoc. 12, 2, 5*).

¹¹ les nations.

¹² les Israélites qui se rassembleront sous le Messie.

ÿ. 4. — ¹³ avec une puissance divine.

¹⁴ au nom sublime, c'est-à-dire dans l'être divin du Seigneur, avec la nature et la substance divine. Le nom de Dieu est employé communément, dans le langage biblique, pour l'être même de Dieu.

¹⁵ Dans l'hébreu : et ils habiteront dans la sécurité, parce que, etc.

ÿ. 5. — ¹⁶ le prince de la paix (*Voy. Ephés. 2, 14. Comp. Rom. 15, 33. Col. 3, 15. Isaï. 9, 6*).

¹⁷ Les Assyriens sont mis en général pour les ennemis du peuple élu, ses ennemis dans toutes les périodes de la domination messianique, ses ennemis spirituels et temporels.

¹⁸ alors nous enverrons contre lui grand nombre de généraux. Les nombres déterminés sept, huit, sont mis pour une pluralité indéterminée.

ÿ. 7. — ¹⁹ le petit nombre des adeptes du Messie sortis du milieu des Juifs, ou en général les premiers chrétiens.

²⁰ Ils procureront le même rafraîchissement et la même vie par la prédication de l'Evangile.

²¹ sans attendre les soins de l'homme (parce que sans secours humain, par la seule bénédiction de Dieu, elle est assez féconde)

ÿ. 8. — ²² Dans l'hébreu : et la déchire.

²³ Tous les ennemis des élus seront à la fin anéantis.

hostes tuos, et omnes inimici tui interibunt.

10. Et erit in die illa, dicit Dominus : Auferam equos tuos de medio tui, et disperdam quadrigas tuas.

11. Et perdam civitates terræ tuæ, et destruiam omnes munitiones tuas, et auferam maleficia de manu tua, et divinationes non erunt in te.

12. Et perire faciam sculptilia tua, et statuas tuas de medio tui : et non adorabis ultra opera manuum tuarum.

13. Et evellam lucos tuos de medio tui : et conteram civitates tuas.

14. Et faciam in furore et in indignatione ultionem in omnibus gentibus, quæ non audierunt.

qui vous combattent, et tous vos ennemis périront.

10. En ce jour-là²⁴, dit le Seigneur, je vous ôterai vos chevaux, et je briserai vos chariots de guerre²⁵.

11. Je ruinerai les villes de votre pays, et je détruirai tous vos remparts : j'arracherai d'entre vos mains tout ce qui servait à vos sortilèges, et il n'y aura plus de devins parmi vous²⁶.

12. J'exterminerai du milieu de vous vos idoles et vos statues ; et vous n'adorerez plus les ouvrages de vos mains.

13. J'arracherai les grands bois²⁷ que vous avez plantés ; je réduirai vos villes en poudre,

14. et je me vengerai, dans ma fureur et dans mon indignation, de tous les peuples qui ne m'ont point écouté²⁸.

γ. 10. — ²⁴ Dans les temps messianiques. Ce qui suit contient une promesse faite au peuple élu, aux nouveaux Israélites, d'un état plein de joie et de contentement sous la domination du Messie, d'un culte pur et sincère rendu au seul vrai Dieu, et du châtement de ses ennemis.

²⁵ Je ferai disparaître du milieu de vous tous les instruments de guerre ; je vous établirai dans un état où vous n'aurez plus besoin ni de chevaux, ni de chariots de guerre, ni de forteresses (Comp. *Isaï.* 2).

γ. 11. — ²⁶ La superstition et les fausses croyances seront bannies du milieu de vous.

γ. 13. — ²⁷ les forêts consacrées aux dieux (Voy. 3. *Rois*, 14, 23).

γ. 14. — ²⁸ D'autres traduisent : ... de tous les peuples qui ne m'ont point obéi. — * Les chapitres 4 et 5 nous offrent une prophétie, qui est entièrement dans le genre de celles d'*Isaïe* (Comp. *Isaïe*, 2, 7, 11, etc.). Après avoir tracé (chap. 1-3) un sombre tableau des vices dans lesquels étaient plongés tant les habitants de Juda que ceux d'Israël, et leur avoir prédit que tant de désordres seraient punis par des châtements sévères, et surtout par la captivité en des contrées étrangères, le Prophète, dans son coup d'œil prophétique, voit à la suite de ces temps de malheur, venir des temps plus heureux, les temps désirés du Messie. Alors, dans ces temps fortunés, non-seulement Israël vainqueur de ses ennemis sera délivré et rentrera dans le pays de ses pères, mais la loi et la parole du Seigneur sortiront de Sion, toutes les nations accourront à la montagne sainte, toutes se rassembleront pour ne former avec le peuple de Dieu qu'un seul et même peuple : et tous, de concert, vivant dans la paix la plus profonde, marcheront à la clarté de la loi du Seigneur (4, 1-7). Or, pour opérer cette restauration du royaume du peuple de Dieu, un libérateur sera suscité d'en haut, et ce sera lui qui rachètera son peuple et le ramènera de la captivité. Mais ce libérateur quel sera-t-il ? Quoique Bethléhem ne soit qu'un petit bourg qui n'est pas même compté parmi les villes de Juda qui ont un chef de mille hommes, néanmoins ce sera à Bethléhem que naîtra ce libérateur promis (4, 2). Et ce libérateur sera un libérateur vraiment divin : par son origine il est avant tous les temps, il est de toute éternité (2) ; possédant la force et la puissance même de Dieu (3), il brisera tous les ennemis de son peuple (4-14) ; son empire, qui comprendra toutes les nations, s'étendra jusqu'aux extrémités de la terre, et lui-même sera la paix ou le Pacifique (4-8). Cependant le nouveau royaume de Dieu, désormais comblé de bénédictions et invincible, ne cherchera plus de secours humains (5-7) : son seul appui et son unique soutien sera le Seigneur, qui de plus fera disparaître à jamais du milieu de son peuple nouveau la superstition et l'idolâtrie ; car l'homme désormais ne se prosternera plus devant les idoles, ouvrage de ses mains (8-14). Ainsi cette belle et magnifique prophétie nous fait connaître tout à la fois et le lieu où le libérateur promis devait naître, et les caractères propres qui devaient le distinguer, et les heureuses suites de la dé-

CHAPITRE VI.

Dieu entrera en jugement avec son peuple. Comment on peut l'apaiser. Invective contre plusieurs vices, et leur châtement.

1. Ecoutez ce que le Seigneur m'a dit : Allez, soutenez ma cause contre les montagnes; et faites entendre aux collines votre voix ¹.

2. Montagnes, écoutez la défense du Seigneur, *écoutez-la*, vous qui êtes les fermes fondements de la terre : car le Seigneur veut entrer en jugement avec son peuple, et se justifier devant Israël.

3. Mon peuple, que vous ai-je fait, en quoi vous ai-je donné sujet de vous plaindre? Répondez-moi. *Jér.* 2, 5.

4. Est-ce à cause que je vous ai tiré de l'Égypte, que je vous ai délivré d'une maison d'esclavage, et que j'ai envoyé pour vous conduire Moïse, Aaron et Marie ²?

5. Mon peuple, souvenez-vous, je vous prie, du dessein que Balac, roi de Moab, avait formé, de ce que lui répondit Balaam, fils de Béor ³, et de ce que j'ai fait pour vous

1. Audite quæ Dominus loquitur : Surge, contende judicio adversum montes, et audiant colles vocem tuam.

2. Audiant montes judicium Domini, et fortia fundamenta terræ : quia judicium Domini cum populo suo, et cum Israel dijudicabitur.

3. Popule meus quid feci tibi, aut quid molestus fui tibi ? responde mihi.

4. Quia eduxi te de terra Ægypti, et de domo servitium liberavi te : et misi ante faciem tuam Moysen, et Aaron, et Mariam ?

5. Popule meus memento quæso quid cogitaverit Balach rex Moab, et quid responderit ei Balaam filius Beor, de Setim usque ad

livrance qu'il devait opérer. C'est le sentiment commun de tous les interprètes tant juifs que chrétiens, que le libérateur ici annoncé n'est autre que le Messie, et c'est ce qui résulte clairement de l'ensemble de la prophétie. Le seul personnage de l'Ancien Testament auquel on ait voulu en faire l'application, est Zorobabel. Mais sans rappeler que Zorobabel est né, non à Bethléhem, mais à Babylone, aucun des caractères distinctifs attribués ici à celui que le Prophète avait en vue, ne peut lui convenir. — Du reste, chacun verra aisément avec quelle justesse, au contraire, la prophétie, dans tout son ensemble et dans toutes ses circonstances, s'applique à Jésus-Christ et à son Eglise. Non-seulement Jésus-Christ a pris naissance à Bethléhem, selon la parole du Prophète, mais il est vraiment devenu le dominateur des nations; tous les peuples se sont réunis pour marcher à la lumière de sa loi, qui est sortie de Jérusalem et de Sion, et son empire s'étend véritablement jusqu'aux extrémités de la terre. Il est aussi, par la grâce de la rédemption, notre paix, et par sa doctrine et ses sacrements, le Pasteur fidèle qui fait paître les siens dans la force du Seigneur et la sublimité du nom de Dieu, qu'il a fait connaître à tous les hommes. Enfin sa sortie est avant tous les temps, elle sera de toute éternité; car au commencement était le Verbe, et le Verbe était en Dieu, et le Verbe était Dieu (*Jean*, 1, 1. Comp. *Coloss.* 1, 19. 2, 2. 9). — On remarquera (j. 3) l'allusion à la tradition, objet d'une magnifique prophétie d'Isaïe (chap. 7), suivant laquelle le Messie devait naître d'une mère vierge (Comp. *Matth.* 1, 22. 23. 2, 1-6).

j. 1. — ¹ Les montagnes sont figurément appelées en jugement, à cause du culte des idoles qui s'y pratiquait. Les deux derniers chapitres semblent ne former qu'une prophétie.

j. 4. — ² la sœur de Moïse (*Voy.* 2. *Moy.* 15, 20. Comp. 4. *Moy.* 12, 1. 2).

j. 5. — ³ Voyez l'histoire 4. *Moy.* 22-24).

Galgalam, ut cognosceres justitias Domini.

6. Quid dignum offeram Domino? curvabo genu Deo excelso? numquid offeram ei holocaustum, et vitulos anniculos?

7. Numquid placari potest Dominus in millibus arietum, aut in multis millibus hircorum pinguium? numquid dabo primogenitum meum pro scelere meo, fructum ventris mei pro peccato animæ meæ?

8. Indicabo tibi ô homo quid sit bonum, et quid Dominus requirat a te : Utique facere judicium, et diligere misericordiam, et sollicitum ambulare cum Deo tuo.

9. Vox Domini ad civitatem clamât, et salus erit timentibus nomen tuum : Audite tribus, et quis approbabit illud?

10. Adhuc ignis in domo impii thesauri iniquitatis, et mensura minor iræ plena.

11. Numquid justificabo statueram impiam, et sacculi pondera dolosa?

12. In quibus divites ejus repleti sunt iniquitate, et habitantes

entre Sétim et Galgala⁴; et reconnaissez combien le Seigneur est juste⁵.

6. Qu'offrirai-je à Dieu qui soit digne de lui⁶? Fléchirai-je les genoux devant le Dieu très-haut? Lui offrirai-je des holocaustes, et des veaux d'un an⁷?

7. L'apaiserai-je en lui sacrifiant mille bœufs, ou des milliers de boucs engraisés⁸? Lui sacrifierai-je pour mon crime mon fils aîné, et pour mon péché, quelque autre de mes enfants?

8. O homme ! je vous dirai ce qui vous est utile, et ce que le Seigneur demande de vous : c'est que vous agissiez selon la justice, que vous aimiez la miséricorde, et que vous marchiez en la présence du Seigneur avec une vigilance pleine d'une crainte respectueuse.

9. Le Seigneur parle à la ville avec une voix puissante⁹, et ceux qui craindront votre nom¹⁰, seront sauvés : Ecoutez, ô tribus ! mais qui est-ce qui recevra avec soumission cette parole¹¹?

10. Les trésors de l'iniquité sont encore dans la maison de l'impie, comme un feu¹²; et la fausse mesure est pleine de la colère de Dieu.

11. Puis-je ne pas condamner la balance injuste, et le poids trompeur du sac?

12. C'est par ces moyens que les riches¹³ sont remplis d'iniquité. Les habitants de Jé-

⁴ Sétim était le lieu où les Israélites se livrèrent à l'idolâtrie avec les Moabites, et Galgala le premier campement à l'entrée dans la terre promise (Jos. 4, 20). Entre ce campement et le péché dont il s'agit, eurent lieu la conquête des pays au-delà du Jourdain, le passage du Jourdain et la prise de Jéricho, événements par lesquels Dieu se montra particulièrement favorable.

⁵ combien ses plaintes sont justes.

⁶ 6. — ⁶ Le Prophète fait cette question au nom du peuple, afin de lui apprendre ainsi quel est son devoir, et il veut dire : Que si vous désirez vous montrer reconnaissant pour les bienfaits que vous avez reçus, et apaiser Dieu irrité de votre infidélité, vous ne pouvez le faire par des sacrifices, mais par la vertu et la crainte de Dieu. Dans l'hébreu : Avec quoi paraîtrai-je devant Dieu ?

⁷ les plus excellentes victimes (Voy. 3. Moys. 9, 2. 3).

⁸ 7. — ⁸ Dans l'hébreu : avec des milliers de ruisseaux d'huile.

⁹ 9. — ⁹ Au lieu de ces sentiments qu'inspirent la vertu et la crainte de Dieu, c'est la pensée du Prophète, l'iniquité la plus monstrueuse est à l'ordre du jour. — Dieu fait cette déclaration au peuple pour le confondre, et il le menace de châtier.

¹⁰ vous.

¹¹ Dans l'hébreu : Ecoutez le châtiment (la verge), et qui l'a ordonné. — ¹¹ Il y en a qui rendent tout ce verset d'après l'hébreu : La voix de Jéhovah criera à la ville, et la sagesse verra votre nom (c'est-à-dire fait attention à vous) : Ecoutez la verge (le châtiment) et qui l'a destinée ?

¹² 10. — ¹² Il y a encore dans la maison de l'impie des richesses injustement acquises, qui la dévoreront comme.

¹³ 12. — ¹³ Litt. : Ses riches, << les riches des Israélites.

rusalem usent de mensonge, et leur langue est dans leur bouche comme un instrument de tromperie.

13. C'est donc pour cela, c'est pour vos péchés que j'ai commencé à vous frapper d'une plaie mortelle.

14. Vous mangerez, et vous ne serez point rassasiés; vous serez pénétrés de confusion et de maux ¹⁴; vous prendrez entre vos bras *vos enfants pour les sauver*, et vous ne les sauverez point ¹⁵ : que si vous en sauvez quelques-uns, je les livrerai encore au tranchant de l'épée.

15. Vous sèmerez, et vous ne recueillerez point; vous presserez les olives, et vous ne vous servirez point d'huile; vous foulerez les raisins, et vous n'en boirez point le vin. *Moys.* 28, 38. *Agg.* 1, 6.

16. Vous avez gardé avec soin les ordonnances d'Amri; vous avez imité en toutes choses la maison d'Achab ¹⁶, et vous avez marché sur leurs traces. C'est pourquoi je vous abandonnerai à votre perte; je rendrai *vos* ¹⁷ habitants l'objet de la raillerie, et vous serez couverts de l'opprobre que mérite mon peuple.

in ea loquebantur mendacium, et lingua eorum fraudulenta in ore eorum.

13. Et ego ergo cœpi percutere te perditione super peccatis tuis.

14. Tu comedes, et non saturaberis : et humiliatio tua in medio tui : et apprehendes, et non salvabis : et quos salvaveris, in gladium dabo.

15. Tu seminabis, et non metes : tu calcabis olivam, et non ungeris oleo; et mustum et non bibes vinum.

16. Et custodisti præcepta Amri, et omne opus domus Achab, et ambulasti in voluntatibus eorum, ut darem te in perditionem, et habitantes in ea in sibilum : et opprobrium populi mei portabis.

CHAPITRE VII.

Rareté des hommes pieux et justes. Espérance et promesse que Dieu fera miséricorde à son peuple.

1. Malheur à moi, parce que je suis réduit à cueillir des raisins à la fin de l'automne, après *que* la vendange a été faite : je ne trouve pas à manger une seule grappe, et j'ai désiré en vain quelques-unes de ces figues les premières mûres ¹.

2. On ne trouve plus de saints sur la terre; il n'y a personne qui ait le cœur droit. Tous

1. Vae mihi, quia factus sum sicut qui colligit in autumnno racemos vindemiæ : non est botrus ad comedendum, præcoquas ficus desideravit anima mea.

2. Perit sanctus de terra, et rectus in hominibus non est : om-

ŷ. 14. — ¹⁴ Litt. : Votre humiliation sera au milieu de vous. — Les troubles et les fléaux suffiront pour vous abaisser dans votre propre pays, sans guerre extérieure.

¹⁵ Ce sera en vain que vous chercherez à sauver ceux qui vous seront le plus chers.

ŷ. 16. — ¹⁶ Amri fut un zélé fauteur du culte des veaux d'or, et Achab, à l'inspiration de son épouse Jézabel, favorisa le culte de Baal (*Voy.* 3. *Rois*, 16, 21-32).

¹⁷ Litt. : ses.

ŷ. 1. — ¹ Malheur à moi ! Il en est comme lors du glanage des fruits et des raisins, lorsqu'on ne trouve plus ni raisins ni figues, quoique l'on en éprouve le plus vif désir; je ne trouve de même présentement plus aucun homme pieux et juste.

nes in sanguine insidiantur, vir fratrem suum ad mortem venatur.

3. Malum manuum suarum dicunt bonum : princeps postulat, et iudex in reddendo est : et magnus locutus est desiderium animæ suæ, et conturbaverunt eam.

4. Qui optimus in eis est, quasi paliurus : et qui rectus, quasi spina de sepe. Dies speculationis tuæ, visitatio tua venit : nunc erit vastitas eorum.

5. Nolite credere amico : et nolite confidere in duce : ab ea, quæ dormit in sinu tuo, custodi claustra oris tui.

6. Quia filius contumeliam facit patri, et filia consurgit adversus matrem suam, nurus adversus socrum suam : et inimici hominis domestici ejus.

7. Ego autem ad Dominum aspiciam, expectabo Deum salvatorem meum : audiet me Deus meus.

8. Ne lateris inimica mea super me, quia cecidi : consurgam, cum sedero in tenebris, Dominus lux mea est.

9. Iram Domini portabo, quoniam peccavi ei, donec causam meam judicet, et faciat judicium meum : educet me in lucem, videbam iustitiam ejus.

10. Et aspiciet inimica mea, et operietur confusione, quæ dicit ad me : Ubi est Dominus Deus tuus ? Oculi mei videbunt in eam : nunc erit in conculcationem ut lutum platearum.

11. Dies, ut ædificentur mace-

tendent des pièges pour verser le sang ; le frère cherche la mort de son frère.

3. Ils appellent bien le mal qu'ils font ². Le prince exige ; le juge est à vendre ³ ; un grand fait éclater dans ses paroles la passion de son cœur ; et ceux qui l'approchent la fortifient ⁴.

4. Le meilleur d'entre eux est comme une ronce, et le plus juste est comme l'épine d'une haie ⁵. Mais voici le jour qu'ont vu les prophètes ; voici le temps où Dieu vous visitera : ils vont être détruits.

5. Ne vous fiez point à votre ami ; ne vous reposez point sur celui qui vous gouverne ⁶ : tenez fermée la porte de votre bouche, et ne vous ouvrez pas à celle-là même qui dort auprès de vous.

6. Car le fils traite son père avec outrage, la fille s'élève contre sa mère, la belle-fille contre la belle-mère, et l'homme a pour ennemis ceux de sa propre maison. *Matth.* 10, 21. 36.

7. Mais pour moi je jeterai les yeux sur le Seigneur ⁷ ; j'attendrai Dieu mon sauveur : et mon Dieu écoutera ma voix.

8. O mon ennemi ⁸ ! ne vous réjouissez point de ce que je suis tombée : je me relèverai après que je me serai assise dans les ténèbres ; le Seigneur est ma lumière.

9. Je porterai le poids de la colère du Seigneur, parce que j'ai péché contre lui, jusqu'à ce qu'il juge ma cause, et qu'il se déclare pour moi. Il me fera passer à la lumière ⁹ ; je contemplerai sa justice ¹⁰.

10. Alors mon ennemie verra, et elle sera couverte de confusion, elle qui me dit maintenant : Où est le Seigneur votre Dieu ? Mes yeux la verront, et elle sera foulée aux pieds comme la boue qui est dans les rues.

11. En ce jour-là vos mesures seront

† 3. — ² Dans l'hébreu : Leurs mains sont prêtes pour le mal, au lieu de faire le bien.

³ Litt. : est dans les rétributions, — il juge de manière à être récompensé de ce qu'il a fait en faveur des princes.

⁴ Autrement : et ils (les grands) l'ont troublé (la terre, le pays). — Le grand rend la justice comme il lui plaît, et de cette manière il met la perturbation dans l'Etat. Dans l'hébreu :... le grand parle selon la cupidité de son âme, et il la pervertit (la justice).

† 4. — ⁵ Même les meilleurs sont entièrement sauvages et inutiles.

† 5. — ⁶ D'autres traduisent : sur votre confident.

† 7. — ⁷ Le Prophète parle au nom du petit nombre d'hommes pieux, qui au milieu même de la situation malheureuse où était l'Etat, espéraient que Dieu viendrait à la fin à leur secours, lors même que le châtimement éclaterait sur eux.

† 8. — ⁸ Il s'agit de Babylone. D'autres traduisent : O mes ennemis, ne vous réjouissez point à mon sujet, de ce que je suis tombée.

† 9. — ⁹ Il me rétablira dans une situation heureuse.

¹⁰ D'autres traduisent : sa bonté.

changées en des bâtiments : en ce jour-là vous serez affranchi de la loi ¹¹.

12. En ce jour-là on viendra de l'Assyrie jusqu'à vous, et jusqu'à vos villes fortes; et de vos villes fortes jusqu'au fleuve; depuis une mer jusqu'à l'autre mer, et depuis les montagnes jusqu'à la montagne ¹².

13. Et la terre ¹³ sera désolée à cause de ses habitants, pour les punir de leurs desseins criminels.

14. Paissez et conduisez avec votre verge votre peuple, le troupeau de votre héritage, désolé comme ceux qui habitent seuls dans une forêt; *païssez-le* au milieu du Carmel. Les troupeaux iront pâtre en Basan et en Galaad, comme ils y allaient autrefois ¹⁴.

15. Je ferai voir des merveilles à mon peuple, comme lorsque je vous tirai de l'Égypte ¹⁵.

16. Les nations les verront, et elles seront confondues avec toute leur puissance. Les peuples mettront leur main sur leur bouche, et leurs oreilles deviendront sourdes ¹⁶.

17. Ils mangeront la poussière comme les serpents; ils seront épouvantés dans leurs maisons, comme les bêtes qui rampent sur la terre. Ils trembleront devant le Seigneur notre Dieu, et ils vous craindront ¹⁷.

ria: tuæ: in die illa longe fiet lex.

12. In die illa et usque ad te veniet de Assur, et usque ad civitates munitas; et a civitatibus munitis usque ad flumen, et ad mare de mari, et ad montem de monte.

13. Et terra erit in desolationem propter habitatores suos, et propter fructum cogitationum eorum.

14. Pasce populum tuum in virga tua, gregem hereditatis tuæ, habitantes solos in saltu, in medio Carmeli: pascentur Bazan et Galaad juxta dies antiquos.

15. Secundum dies egressionis tuæ de terra Ægypti ostendam ei mirabilia.

16. Videbunt gentes, et confundentur super omni fortitudinæ suæ: ponent manum super os, aures eorum surdæ erunt.

17. Lingent pulverem sicut serpentes, velut reptilia terræ perturbabuntur in ædibus suis: Dominum Deum nostrum formidabunt, et timebunt te.

¶ 11. — ¹¹ Le jour de la liberté, ô Jérusalem et Juda! viendra pour vous; alors vous relèverez les lieux de votre pays qui sont couverts de ruines, et vous vivrez selon votre loi, sans avoir plus à gémir et à souffrir l'angoisse ou l'oppression par les ordres des tyrans.

¶ 12. — ¹² En ce jour-là les Israélites reviendront de la captivité d'Assyrie (de Chaldée) dans la Palestine, et ils contempleront leur pays depuis les places fortes à la frontière de l'Égypte jusqu'au fleuve de l'Euphrate, depuis la mer Morte jusqu'à la mer Méditerranée, depuis les montagnes d'Edom au midi, jusqu'au Liban. Dans l'hébreu : on viendra à vous depuis l'Assyrie et les villes de l'Égypte, et depuis l'Égypte jusqu'au fleuve.

¶ 13. — ¹³ Quelques-uns entendent le pays des Chaldéens, d'autres la Judée.

¶ 14. — ¹⁴ Le Prophète conjure Dieu de faire pâtre Israël, qu'il a séparé de tous les autres peuples comme sa possession particulière, sur les hauteurs couvertes de forêts du Carmel, de Basan et de Galsad, et de le faire encore jouir du bonheur, comme dans les temps passés. L'emploi du pasteur est l'image du gouvernement. Les contrées fertiles qui sont mentionnées figurent le bonheur et l'état de prospérité.

¶ 15. — ¹⁵ Dieu répond à la prière du Prophète, qu'il délivrera son peuple de la captivité de Babylone d'une manière aussi merveilleuse qu'il l'a autrefois tiré de l'Égypte.

¶ 16. — ¹⁶ d'étonnement. Paroles du Prophète. Mettre la main sur sa bouche est une action symbolique, pour marquer qu'on veut garder le silence.

¶ 17. — ¹⁷ Les peuples seront alors dans la plus profonde soumission; ils seront saisis de crainte à la vue des miracles que Dieu opérera et devant le peuple dont il est le protecteur. Ces paroles se rapportent, il est vrai, dans le sens prochain, à la victoire que le peuple d'Israël remporta sur les nations par son retour de la captivité; mais dans leur sens adéquat elles ne conviennent qu'à la victoire des élus sur la gentilité dans les temps du Messie. Dans l'hébreu : ils lècheront la

18. Quis Deus similis tui, qui aufers iniquitatem, et transis peccatum reliquiarum hereditatis tuæ? non immittit ultra furorem suum, quoniam volens misericordiam est.

19. Revertetur, et miserebitur nostri : deponet iniquitates nostras, et projiciet in profundum maris omnia peccata nostra.

20. Dabis veritatem Jacob, misericordiam Abraham : quæ jurasti patribus nostris a diebus antiquis.

18. Dieu ! qui est semblable à vous, vous qui effacez l'iniquité, et qui oubliez les péchés du reste de votre héritage ¹⁸ ? *Le Seigneur* ne répandra plus sa fureur contre les siens ¹⁹, parce qu'il se plait à faire miséricorde. *Jér.* 10, 6. *Act.* 10, 43.

19. Il aura encore compassion de nous ; il détruira nos iniquités, et il jettera tous nos péchés au fond de la mer.

20. O *Seigneur* ! vous accomplirez votre parole sur Jacob, vous ferez miséricorde à Abraham, selon que vous l'avez promis avec serment à nos pères depuis tant de siècles.

terre comme le serpent, comme les reptiles de la terre, ils sortiront en tremblant de leurs cloisons ; ils redouteront le Seigneur, etc.

γ. 18. — ¹⁸ des Israélites que vous avez ramenés de la captivité et sauvés.

¹⁹ Dans l'hébreu : Il ne conservera point pour toujours sa colère.